

Дворец спорта построили за восемь месяцев.

Березы за одну ночь пожелтели.

За несколько минут на его глазах был написан эскиз картины.

Я прочитал эту книгу в два дня.

Il palazzo dello sport è stato costruito in otto mesi.

Le betulle sono ingiallite in una sola notte.

In pochi minuti sotto i suoi occhi è stato fatto lo schizzo del quadro.

Ho letto questo libro in due giorni.

Сочетание с предлогом *в* имеет дополнительный оттенок: подчеркивается быстрота завершения действия.

Сочетания с предлогами *за* и *в* во временном значении в предложении обычно употребляются с глаголами совершенного вида (конкретно-фактическое значение совершенного вида).

Сравните:

Он писал картину два года.

Ha lavorato al quadro per due anni.

Студенты готовились к экзамену месяц.

Gli studenti si sono preparati all'esame per un mese.

Он написал картину за два года.

Ha fatto il quadro in due anni.

Студенты подготовились к экзамену за месяц.

Gli studenti si sono preparati all'esame in un mese.

При обозначении повторяющегося действия употребляются глаголы несовершенного вида (значение повторяемости несовершенного вида):

На подготовительном факультете студенты овладевают русским языком за один год.

Alla facoltà propedeutica gli studenti si impadroniscono del russo in un anno.

2.4. Распространители, отвечающие на вопрос на сколько времени?

на + винительный падеж

(в итальянском языке предлог *per* + существительное)

Алепа уехал в Сибирь на два года. (т.е. уехал в Сибирь и будет жить там два года)

Дождь прекратился на некоторое время, но потом пошел еще сильнее. (т.е. дождь прекратился, не шел некоторое время, но потом пошел снова)

Дайте мне эту книгу на неделю. (т.е. дайте мне эту книгу, я буду читать ее неделю, а потом верну вам ее)

Aleša se ne è andato in Siberia per due anni. (cioè se ne è andato in Siberia e starà là due anni)

La pioggia cessò per un po', ma poi riprese ancora più forte. (cioè la pioggia cessò, non ci fu per un po' di tempo, ma poi riprese di nuovo)

Mi dia questo libro per una settimana. (cioè mi dia questo libro, lo leggerò per una settimana e poi glielo renderò)

Сочетание с предлогом *на* обозначает отрезок времени, который начнется после действия, обозначаемого глаголом-сказуемым. Это сочетание употребляет-

ся с глаголами, обозначающими изменение состояния (*лечь, встать, сесть, ставить, класть, вешать, брать, открывать, закрывать*); соотносительные с ним глаголы, обозначающие состояние (*лежать, стоять, сидеть, висеть, быть открытым, быть закрытым*), сочетаются с винительным падежом без предлога.

Сравните:

лечь на час	лежать час
сесть на минуту	сидеть минуту
брать книгу на неделю	держат книгу неделю

2.5. Распространители, отвечающие на вопрос с какого времени?

с + родительный падеж

(в итальянском языке предлог *da, fino da* + существительное)

Даль с молодых лет собирал слова народного языка.	Fin da giovane Dal' raccolse parole della lingua popolare.
Художник с детских лет любил сказки.	Fin da bambino al pittore piacevano le favole.
С этого времени город стал культурным центром страны.	Da quel tempo la città è diventata il centro culturale del paese.
С древних времен население Тбилиси было многонациональным.	Fin dai tempi antichi la popolazione di Tbilisi è stata plurinazionale.
Я жду вас с утра.	La aspetto dalla mattina.

2.6. Распространители, отвечающие на вопрос до какого времени?

до + родительный падеж

(в итальянском языке предлог *fino a* + существительное)

Друзья расстались до осени.	Gli amici si lasciarono fino all'autunno.
Врач принимает до двух.	Il medico riceve fino alle due.
С утра до вечера там звучала музыка.	Dalla mattina alla sera là si sentiva della musica.
До тех пор я почти не замечал осени. (Пауст.)	Fino ad allora non avevo quasi notato l'autunno.
Эта опера до настоящего времени считается замечательным произведением сценического искусства.	Fino ad oggi questa opera è considerata una realizzazione straordinaria dell'arte scenica.

по + винительный падеж

(в итальянском языке *fino a tutto* + существительное)

Большой театр будет на гастролях с июня по август.	Il teatro Bol'soj sarà in tournée da giugno fino a tutto agosto.
--	--

изменение состояния cambiamento di posizione, cambiamento situazionale

tacque e dopo un minuto riprese di nuovo a parlare. 5. Dopo la colazione andammo subito alla stazione. 6. Dopo un minuto il telefono riprese a suonare. 7. Gli amici si separarono e si rincontrarono di nuovo solo dopo venti anni. 8. Dopo il concerto passeggiammo a lungo sul lungo Neva. 9. Questo è il primo giorno tiepido dopo i geli. 10. Egli partì per la spedizione e tornò dopo un mese.

29. Confrontate l'uso delle preposizioni *через* e *после* in russo con l'uso delle preposizioni *fra* e *dopo* in italiano. Come esempio prendete delle frasi dagli esercizi precedenti.

30. Leggete le seguenti frasi. Come si traducono in russo le costruzioni in corsivo? Componete delle frasi con queste costruzioni.

I. 1. Мы пришли в университет *за пять минут до начала* лекции. 2. Он приехал на вокзал *за час до отхода* поезда. 3. Писатель закончил свой роман *за год до смерти*. 4. Я приехал *за неделю до тебя*.

II. 1. Мы опоздали в театр и пришли *через полчаса после начала* спектакля. 2. Ты приехал *через час после меня*. 3. Я пришел *через минуту после его ухода*.

31. Leggete le seguenti frasi e traducetele in italiano. Quali costruzioni corrispondono in italiano alle costruzioni temporali in corsivo?

1. В тундре *большую часть года* лежит снег. 2. Он заболел и лежал в постели *три дня*. 3. Отряд геологов *всю осень* работал в тайге. 4. *Целый месяц* не было дождей. 5. Холерные карантинные заставили Пушкина остаться в Болдине *всю осень и начало зимы*. 6. Брат работал над диссертацией *в течение трех лет*.

32. Rispondete alle domande usando delle costruzioni temporali.

1. Сколько времени вы сюда ехали? 2. Сколько времени вы жили за границей? 3. Сколько времени вы здесь живете? 4. Сколько времени вы нас ждали? 5. Сколько времени поезд стоит на этой станции? 6. Сколько времени вы не видели родителей? 7. Сколько времени ты не получаешь от них писем? 8. Сколько времени ты готовился к экзамену? 9. Сколько времени ученый работал над этой книгой? 10. Сколько времени у больного была высокая температура? 11. Сколько времени он лежал в больнице?

33. Leggete le seguenti frasi. Come si traducono in italiano le costruzioni temporali in corsivo?

1. *За одну ночь* земля покрылась снегом. 2. *За это лето* я побывал во многих городах Прибалтики. 3. *За три года* он сильно изменился. 4. Мы дошли до дома *за пятнадцать минут*. 5. *За эту неделю* я получил из дома три письма.

34. Leggete le seguenti frasi. Osservate l'uso degli aspetti del verbo con le costruzioni temporali in corsivo.

1. Он мне рассказывал об этом *два часа*. — *За два часа* он рассказал мне много интересного. 2. Я учил язык *два года*. — *За два года* я хорошо

его выучил. 3. Мы готовились к экзамену *неделю*. — *За неделю* мы хорошо подготовились к экзамену. 4. Вчера мы ехали от вас до дома *два часа*. — Если машина не сломается, и сегодня доедем *за два часа*. 5. Мы *три часа* ходили по городу. — *За три часа* мы обошли весь городок.

35. Completate le frasi usando delle costruzioni temporali con la preposizione *за* o *senza*.

Художник работал над картиной ...	год
Художник написал картину ...	
Он переводил роман ...	полгода
Он перевел роман ...	
Мы будем лететь до Москвы ...	три часа
До Москвы мы долетим ...	
От дома до станции мы шли ...	час
Мы дошли от дома до станции ...	
Я выучил язык довольно хорошо ...	два года
Я учил этот язык ...	
Я плыл на тот берег ...	пятнадцать минут
Я переплыл озеро ...	
Она пробежала сто метров ...	11 секунд
Бежала она ...	

36. Leggete le seguenti frasi. Come si traducono in italiano le costruzioni in corsivo?

1. Мы приехали сюда *на два года*. 2. Они ушли *на весь вечер*. 3. Мы расстаемся *надолго*. 4. Он уезжает в командировку *на месяц*. 5. Остановитесь *на минуту*. 6. Оставайтесь у нас *на неделю*. 7. Разрешите мне уйти *на час*.

37. Trasformate le frasi dell'esercizio precedente secondo il modello.

Modello: Мы приехали сюда *на два года*.
Мы приехали сюда и будем жить здесь *два года*.

38. Completate le frasi usando le parole della colonna di destra all'accusativo retto dalla preposizione *на* o *senza* preposizione.

1. Он уехал за границу ...	год
2. Я возьму у вас этот журнал ...	неделя
3. Мы будем здесь жить ...	два месяца
4. Мы приехали сюда ...	два месяца
5. Мы уезжаем за город ...	суббота и воскресенье
	все лето
6. Мы будем жить на Волге ...	все лето
7. Я уезжаю отдыхать на Волгу ...	минута
8. Давайте зайдем к ним ...	минута,
9. Мы зашли к ним ..., а просидели ...	целый час

его выучил. 3. Мы готовились к экзамену *неделю*. — *За неделю* мы хорошо подготовились к экзамену. 4. Вчера мы ехали от вас до дома *два часа*. — Если машина не сломается, и сегодня доедем *за два часа*. 5. Мы *три часа* ходили по городу. — *За три часа* мы обошли весь городок.

35. Completate le frasi usando delle costruzioni temporali con la preposizione *за* o *senza*.

Художник работал над картиной ...	год
Художник написал картину ...	
Он переводил роман ...	полгода
Он перевел роман ...	
Мы будем лететь до Москвы ...	три часа
До Москвы мы долетим ...	
От дома до станции мы шли ...	час
Мы дошли от дома до станции ...	
Я выучил язык довольно хорошо ...	два года
Я учил этот язык ...	
Я плыл на тот берег ...	пятнадцать минут
Я переплыл озеро ...	
Она пробежала сто метров ...	11 секунд
Бежала она ...	

36. Leggete le seguenti frasi. Come si traducono in italiano le costruzioni in corsivo?

1. Мы приехали сюда *на два года*. 2. Они ушли *на весь вечер*. 3. Мы расстаемся *надолго*. 4. Он уезжает в командировку *на месяц*. 5. Остановитесь *на минуту*. 6. Оставайтесь у нас *на неделю*. 7. Разрешите мне уйти *на час*.

37. Trasformate le frasi dell'esercizio precedente secondo il modello.

Modello: Мы приехали сюда *на два года*.
Мы приехали сюда и будем жить здесь *два года*.

38. Completate le frasi usando le parole della colonna di destra all'accusativo retto dalla preposizione *на* o *senza* preposizione.

1. Он уехал за границу ...	год неделя два месяца два месяца суббота и воскресенье все лето все лето минута минута, целый час
2. Я возьму у вас этот журнал ...	
3. Мы будем здесь жить ...	
4. Мы приехали сюда ...	
5. Мы уезжаем за город ...	
6. Мы будем жить на Волге ...	
7. Я уезжаю отдыхать на Волгу ...	
8. Давайте зайдем к ним ...	
9. Мы зашли к ним ..., а просидели ...	

10. Я взял отпуск ... и ... был в Москве.

три недели,
все это время
два дня

11. Мы хотим поехать в Новгород ...

39. Leggete le seguenti frasi. Come si traducono in italiano le costruzioni temporali in corsivo?

I. 1. С утра шел дождь. 2. Он занимался музыкой с раннего детства. 3. Я изучаю язык с прошлого года. 4. С древних времен население Тбилиси было многонациональным. 5. Он с первых минут был очарован ее красотой. 6. Русский крестьянин с давних времен лучшие свои праздники отмечает осенью.

II. 1. Мы проговорили до глубокой ночи. 2. До конца спектакля остается еще полчаса. 3. До тех пор я чувствовал себя хорошо. 4. Он жил там до декабря.

40. Completate le seguenti frasi secondo il modello:

Modello: Я ждал тебя час, с пяти до шести часов.

1. Каждый день я занимаюсь языком два часа, ... 2. Мы жили на море все лето, ... 3. В Новгороде мы будем три дня, ... 4. Здание строили пять лет, ... 5. Дождь шел весь день, ...

41. Leggete le seguenti frasi e trascrivete gli avverbi di tempo. Come si traducono in italiano questi avverbi? Componete con essi alcune frasi.

I. когда?

1. Однажды мы встретили в лесу волка. 2. Теперь мы живем далеко отсюда. 3. Он давно вернулся в Ленинград. 4. Уже тогда (в X веке) существовали три группы славянских языков. 5. Вдруг он посмотрел на нас и улыбнулся. 6. Сначала Новгород был самостоятельным княжеством, а потом вошел в состав Киевского государства. 7. Слово «осень» раньше читалось как «есень». 8. Я на днях перечитал эту книгу. 9. Мы там жили когда-то. 10. Сегодня ему сделают операцию. 11. Поезд скоро отправится. 12. В 1942 году он ушел на фронт и вскоре погиб. 13. Сейчас он занят, приходите потом.

II. сколько времени?

1. Он слишком долго молчит. 2. Мирный период в истории Грузии продолжался недолго.

III. на сколько времени?

1. Он часто и надолго покидал свой дом. 2. — Надолго ли вы нас оставляете? — Может быть, навсегда.

IV. при обозначении повторяющегося действия

1. Ленинградские влюбленные чаще всего бродят по набережным Невы. 2. Он всегда всем интересовался.